Porównanie tłumaczeń Jana 13:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli to wiecie, szczęśliwi jestetście jeśli tylko czynilibyście te. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli te wiecie szczęśliwi jesteście jeśli czynilibyście te |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Skoro to wiecie, jesteście szczęśliwi – o ile będziecie to czynić.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jeśli to wiecie, szczęśliwi jesteście, jeżeli czynić będziecie te. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jeśli te wiecie szczęśliwi jesteście jeśli czynilibyście te |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skoro już o tym wiecie, jesteście szczęśliwi — o ile będziecie tak postępować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli to wiecie, będziecie błogosławieni, gdy tak uczynicie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźlić to wiecie, błogosławieni jesteście, jeźli to uczynicie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli to wiecie, błogosławieni będziecie, jeśli to uczynicie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wiedząc to, będziecie błogosławieni, gdy według tego czynić będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli to wiecie, błogosławieni jesteście, gdy zgodnie z tym postępować będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Szczęśliwi jesteście, jeśli to wiecie i tak postępujecie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nawet wiecie to wszystko, szczęśliwi będziecie dopiero wtedy, gdy będziecie to spełniać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Skoro to już wiecie, błogosławieni będziecie, jeśli tak będziecie czynić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dobrze, że już o tym wiecie; będziecie zbawieni, jeśli wprowadzicie to w czyn. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy wy to rozumiecie? A jeśli tak będziecie czynić, szczęśliwi będziecie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо це знаєте, то ви блаженні, коли виконуєте. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Jeżeli te właśnie od przeszłości znacie, szczęśliwi teraz jesteście jeżeli ewentualnie teraz ewentualnie czynicie one. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Skoro to wiecie, błogosławieni jesteście, jeśli te rzeczy czynicie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli to wiecie, będziecie błogosławieni, czyniąc to. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeżeli to wiecie, szczęśliwi jesteście, jeśli to czynicie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli będziecie o tym pamiętać i tak postępować—będziecie szczęśliwi. |

1. 1) <x>470 7:24</x>; <x>490 11:28</x>; <x>660 1:22</x> [↑](#footnote-ref-2)